

Translation



Translation

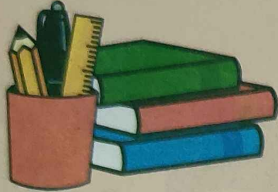
The Art of Translation

How to be a good translator
From Arabic into English



- He returned empty handed. عاد بخفي حنين
- He is green with jealousy. تأكل الغيرة قلبه

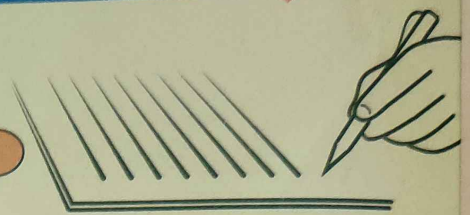
الترجمة في الأساس هي نقل المعنى وليس مجرد نقل لفظ



(A) Subject الفاعل

Noun

pronoun



1) Noun

* الجملة في اللغة الإنجليزية تبدأ بالفاعل ثم الفعل (وقد يكون الفاعل اسم).

* تبذل الحكومة أقصى جهدها لدعم الشباب.

* The government does its best to support youth.

2) Pronoun

* قد يكون الفاعل ضمير ظاهراً.

* نحن نعيش الآن عصر الاتصالات الذي جعل العالم عالماً مفتوحاً.

* Now, we live in the age of communication which made the world an open one.

* أيضاً قد يكون الفاعل ضميراً مستتراً ولكن في اللغة الإنجليزية يجب إظهاره.

* يجب عليك ترشيد الاستهلاك في المياه والكهرباء لمواجهة ارتفاع الأسعار.

* You should rationalize the consumption of water and electricity to face high prices.

(B) Verb الفعل

1) Auxiliary verb

Primary verbs

Modal verbs

Primary verbs



1- V. to (Be)			2- V. to (Have)			3. V. to (Do)		
Present	Past	P.P	Present	Past	P.P	Present	Past	P.P
Am I	was	Been	Have	Had	had	Do	Did	Done
Is he-she-it	I-he-she - it		I-you-we-they			I-we-you-they		
Are you-we-they	were you-we-they		has he-she-it			Does-he-she-it		

(1) Verb to be

* يستخدم (verb to be) عند عدم وجود فعل بعد الفاعل.

* السياحة من أهم مصادر الدخل القومي.

* Tourism is one of the most important earners of national income.

* قد يحل (verb to be) محل الضمائر (هو - هي - هم - هن ... الخ).

* أن تنشئة جيل واع هو السبيل الوحيد للتقدم ومسايرة ركب الحضارة.

* Bringing up a conscious generation is the only way to progress and coping with civilization.

(2) Verb to have

* لهذا الفعل الكثير من المعاني والتي تشير الى الملكية ومن أهمها .

يملك

لديه

عنده

له

به

يتناول

يقتني

يتمتع

يتحلى

* يجب أن تتحلى بالصبر والشجاعة لتحقيق طموحاتك .

* You should have patience and bravery to achieve your ambition .

* تنعم مصر بالكثير من الأماكن السياحية الخلابة .

* Egypt has a lot of marvelous sightseeing .

* أيضاً يستخدم (verb to have) بدلاً من (ل + اسم) عندما تشير للملكية .

- لمصر دور ريادي في منطقة الشرق الأوسط .

* Egypt has a pioneering role in the middle East .

* يستخدم أيضاً (had) بدلاً من (كان ل + اسم) عندما تشير إلى الملكية

- كان للحضارة العربية تأثيراً كبيراً على الحضارة الغربية .

* The Arab civilization had a great effect on the western one .

(3) Verb to do

* يستخدم (verb to do) كفعل عادي بمعنى (يعمل - يؤدي - ينجز) .

* تقوم (تؤدي) الحكومة عملها بشكل جيد .

* The government does its job well .

* يمكن استخدام (verb to do) قبل الفعل لتوكيد هذا الفعل .

* She does seem beautiful .

Modal verbs

* هي الأفعال الناقصة والتي (ليس لها تصريف ثالث) ودائماً تتبع بـ (infinitive) وتلك قائمة بها .

Present	Past	Present	Past
Will	Would	Must	Had to
Can	Could	Have to	Had to
Shall	Should	Has to	Had to
may	Might		

* يجب أن تهتم بدراستك لأن هذا يساعدك على النجاح في الحياة .

* You should pay attention to your study because this helps you to succeed .

* اضطر الرئيس السابق حسني مبارك للتخلي عن منصبه عام ٢٠١١ .

* The former president (Hosney Mobark) had to step down his position in 2011 .

(C) Object المفعول

المفعول هو من يقع عليه الفعل

* أطلقت الدولة مشروع العاصمة الإدارية الجديدة .

* The state launched the project of the new administrative capital .



(D) Adjective **الصفة**

Uses

Forms

1) Uses

* تستخدم الصفة (لوصف شخص أو شيء أو مكان) وهي في حد ذاتها (لا تجمع).

* **smart students**

* **a smart student**

للصفة موقعان في الجملة

تأتي قبل الاسم الذي تصفه ويسبقها (an - a)
إذا جاء بعدها اسم مفرد

فتاة جميلة a beautiful girl

طلاب أذكى Intelligent students

لقد وهب الله مصر نيل عذب وأرض خصبة ومناخ رائع
وموارد طبيعية

Allah (God) has giftes Egypt, fresh Nile,
fertile soil, fine weather and natural
resources .

تأتي بعض الأفعال

أفعال **حس** : Perception verbs

(smell - taste - fell - sound)

أفعال **الظهور** : Seeming verbs

(look - seem - appear)

أفعال **التغيير** : Becoming verbs

(become - grow - get - end up)

أفعال **البقاء** : Remaining verbs

(remain - stay - keep)

She seems happy

2) Forms

* تتشكل أغلبية الصفات من الأسماء (nouns) في اللغة الإنجليزية :

* **Beauty** → Beautiful

* **Skill** → Skillful

* **ignorance** → ignorant

* **extremism** → extremist

Note

بعض الصفات يمكن صياغة النفي منها بإضافة (Less)
في نهايتها :

Careful × Careless

Useful × Useless

Note

تصاغ بعض الصفات بإضافة المقطع :

(il - dis - un - im)

Legal × Illegal

Honest × Dishonest

Note Adding

* لاحظ أن المضاف والمضاف إليه عند ترجمتهم إلى اللغة الإنجليزية يكون لهما شكلان يمكنك استخدام أيًا من الشكلان .

(1)

يتم وضع (of) بين المضاف والمضاف إليه
ونضع (the) قبلهما

the standard of living مستوى المعيشة
the rate of birth معدل المواليد
the problem of the housing مشكلة الإسكان

(2)

بتقديم المضاف إليه على المضاف
بدون وضع (of)

Living standard
Birth rate
Housing problems

* تلوث المياه قضية عالمية ينبغي على جميع دول العالم حلها .

* Water pollution is an international issue that all world country should solve .

(E) Adverb الظرف

* الظرف أو الحال في اللغة الإنجليزية غالباً يصف الفعل ويمكن تشكيله بإضافة (ly) في نهاية الصفة .

* Happy → Happily بسعادة

* Quick → Quickly بسرعة

Note

* هناك بعض الظروف تظل كما هي بدون إضافة (ly) .

* Fast → Fast بسرعة

* Hard → Hard بجد

(F) Pronouns الضمائر

Personal	Objective	Possessive	Reflexive	Demonstrating
ضمائر شخصية	ضمائر المفعول	ضمائر الملكية	الضمائر المنعكسة	ضمائر الإشارة

Personal	
I	أنا
You	أنت
He	هو
She	هي
It	هو - هي (غير عاقل)
We	نحن
They	هم

Reflexive	
My self	نفسي
Your self	أنفسكم
Him self	نفسه
Her self	نفسها
It self	نفسه / نفسها (غير العاقل)
Our self	أنفسنا
Them selves	أنفسهم

Objective

Me
You
Him
Her
It
Us
Them

ياء (المتكلم)
ك (المخاطب)
هاء (الغيبة المذكرة)
هاء (الغيبة المؤنث)
هاء الغيبة (غير عاقل)
نا (الفاعلين)
هم (الغائبين) للجمع

He tells me every thing
I prefer to go with you
I told him every thing
I know her well
I read it
He visited us yesterday
I know them well

هو يخبرني بكل شيء
أفضل الذهاب معك
أخبرته بكل شيء
أنا أعرفها جيداً
قرأتها
هو زارنا أمس
أنا أعرفهم جيداً

Possessive pronouns

Possessive Determines صفات الملكية

هذا منزلي	This is my house
هذا منزلك	This is your house
هذا منزله	This is his house
هذا منزلها	This is her house
هذا منزله (غير عاقل)	This is its house
هذا منزلنا	This is our house
هذا منزلهم	This is their house

تأتي قبل الاسم الذي يتم امتلاكه

Possessive pronouns ضمائر الملكية

هذا المنزل لي	This house is mine
هذا المنزل لك	This house is yours
هذا المنزل له	This house is his
هذا المنزل لها	This house is her
هذا المنزل لها (غير عاقل)	This house is its
هذا المنزل (لنا)	This house is ours
هذا المنزل (لهم)	This house is their

تأتي بعد الاسم الذي يتم امتلاكه

Demonstrative pronoun

* This هذا - هذه (لل قريب)
* That ذاك - ذلك - تلك (لل بعيد)
* These هؤلاء (جمع)
* Those أولئك (لل بعيد)

(G) Preposition حروف الجر

About	عن / شان / تقريبا / حوالي	For	لأجل - ل - لمدة	Into	نحو - باتجاه - في
At	في (مكان - وقت - عمر / سعر)	From	من	Of	من (كميات - جزء من مجموعة)
By	بجانب - بواسطة / بجوار	In	في - داخل (شهور / فصول / سنين)	On	لوق / علي (مع أيام الأسبوع)
To	إلى / لكي	With	مع / ب	Up to	حتى مع (زمان / مكان)

Note

* قد يختلف معنى حرف الجر إذا ارتبط (باسم / فعل / صفة) كالاتي :

Preposition after nouns

Reason for	مبرر لـ
Problem of	مشكلة في
Reform of	إصلاح في
Answer to	حل لـ

Prepositions after verbs

Care about	يهتم بـ
Help to	يساعد في
Complain about	يشكو من
Crash into	يصطدم بـ

Preposition after adjectives

Interested in	مهتم بـ	Proud of	فخور بـ
Brilliant at	ناجح في	Keen on	حريص على

Note

* في اللغة الإنجليزية دائماً الفعل بعد حرف الجر يضاف له (ing) .
* يمكننا تخطي أزماتنا الاقتصادية الحالية باستخدام جهود شبابنا .

* We can overcome our current economic crises by using our youth efforts .

* ولكن حرف الجر (to) يأتي بعده المصدر (inf) غالباً .

* تسعى الحكومة لتحسين العملية التعليمية في مصر .

* The government seeks to improve the educational process in Egypt .

بعض الحالات التي يأتي بعد (to + verb + ing)

Contribute to	يساهم في
Object to	يعترض على
Look forward to	يتطلع إلى
Own up to	يعترف بـ

Thanks to	بفضل
(be) used to	يعتاد على
Take to	يعتاد على
Get round to	يجد وقت لـ

روابط (H) Conjunctions

تستخدم لربط الجمل أو الأسماء فيما بينها ومن أهمها :

And	و - كما - كما أن	As if	كما لو
Or	أو	Provided (that)	بشرط أن
But	لكن - إلا	Even though	بالرغم من
Nor	لا	Even if	حتى لو
As	ف - ك - حيث أن - بما أن - لأن	Despite - in spite of + (noun)	بالرغم من
If	إذا - لو	Except that	ما عدا - باستثناء
Unless	إذا لم - لو لم	Rather than	بدلاً من
Although - though	بالرغم من	In order to / so as to + inf	لكي
While	بينما	So that	لكي
Whereas	بينما	Immediately	في الحال
Where	حيثما	Both and	كل من و
Wherever	أينما	Not only ... but also	ليس فقط ... ولكن أيضاً
Because	لأن	Either or	إما أو
Since	منذ / لأن	Neither Nor	لا هذا ولا ذاك
Whether	سواء	Yet	حتى الآن ومع ذلك
When	عندما	So	لذلك - ف
Whenever	وكلما	However	مع ذلك
After	بعد	As .. as	تماماً - مثل (عند المساواة بين اثنين)
Before	قبل	So That	جداً ... لدرجة أن
Until - till	حتى	Due to - because of - owing to	بسبب

* إذا لم نقتصد في استهلاك المياه العذبة سوف تنشب الحروب في العالم بأسره .

* Unless we economize our consumption with fresh water, Wars will breakout all over the world .



Important Notes

* عند الترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية يجب مراعاة النقاط التالية :

(لقد)

كلمة لقد (لا تترجم) إذا جاء معها إشارة للماضي
لقد ألقى الرئيس خطابه أمس .

The president gave his speech yesterday.

ولكن إذا جاءت لقد بدون إشارة إلى الماضي تترجم
Subject + (have - has) + P.P .

لقد أصبح الكمبيوتر هاماً في حياة كل فرد .
The computer has become important in everyone's life .

(تقوم ب - يقوم ب)

هذا الفعل لا يترجم حرفياً ولكن نعوض عنه بفعل مناسب
أويتم حذفه (حسب المعنى) .

تقوم الحكومة ببناء مدارس جديدة لتحسين خدمات التعليم .
The government builds new schools to improve education service .

(إن - المفعول المطلق)

كلمة (إن) لا تترجم في اللغة الإنجليزية .
أن السلام حلم الشعوب .

Peace is the dream of nations (peoples) .

المفعول المطلق : لا يترجم وتحول بعده الصفة إلى حال

أن تقدم أي أمة يعتمد اعتماداً كبيراً على شبابها .

The progress of any nation depends greatly on its youth .

(يعمل على - تعمل على)

هذا الفعل لا يترجم حرفياً ولكن تأتي بفعل مناسب أو نحذفه
تماماً حسب المعنى .

تعمل الدولة على حل مشاكل البطالة والإسكان .

The state tries to solve the problems of unemployment and housing .

(لام التعليل - ل - لكن - من أجل)

غالباً تترجم (to + inf) .

الهواية وسيلة ممتعة لقضاء الوقت .

The hobby is an interesting means to spend time .

(أن)

في منتصف الجملة وبعدها فعل غالباً تترجم (to + inf) .
قررت الحكومة أن تزيد الإنتاج .

The government has decided to increase production .

ولكن إذا جاء بعدها جملة تترجم that .

قال الوزير أن التعليم هو العنصر الأهم لتنمية وطننا .

The minister said that education is the most important factor to develop our homeland .

* قد + فعل مضارع فإن ذلك يدل على الاحتمال
ونستخدم may

- قد يشهد هذا العام تطورات هائلة نحو السلام .

This year may witness immense development towards peace .

- قد يفوز الأهلي بالكأس .

Al-Ahly may win the cup .

* لن + فعل مضارع يقابله في الإنجليزية
مستقبل بسيط منفي Future simple :

- لن أفعل ذلك مرة أخرى .

I won't do that again .

عليك / عليكم / علينا / يجب أن / لابد
تترجم جميعاً في أغلب الأحيان subject - should
(must) + inf

عليك أن تهتم بدراستك

you should pay attention to your study

* حرف الـ (س) وكلمة (سوف) المرادف
لهما في اللغة الإنجليزية هو زمن المستقبل
البسيط:

- ستبنى الحكومة مدارس كثيرة .

The government will build a lot of schools .

* لم + فعل مضارع يقابله في الإنجليزية ماضي بسيط Past simple :

Ahmed didn't attend my birthday party .

- لم يحضر أحمد عيد ميلادي .

Important Expressions

* يترجم الأسلوب (من الـ أن) .

(.... It is ... to + inf)

* من الضروري أن يعمل كل مواطن بجد ليحقق طموحه ويساعد وطنه .

* It is important that every citizen works hard to achieve his ambition and helps his homeland .

* يترجم الأسلوب (من + صفة على وزن أفعل)

(subject + is one of + superlative adjective)

* الإرهاب من أخطر المشاكل التي تهدد أمننا وأماننا .

* Terrorism is one of the most dangerous problems which threatens our security and safety .

Verbs without prepositions

Affect
Enjoy
Feel
Impress
Donate
Catch
Admire
Eliminate
Recognize

يؤثر على
يستمتع بـ
يشعر بـ
يؤثر على
يتبرع بـ
يلحق بـ
يعجب بـ
يقضي على
يتعرف على

Arrest
Contain
Include
Celebrate
Join
Fear
Sacrifice
Defend
Admit

يقبض على
يحتوي على
يشتمل على
يحتفل بـ
يلتحق بـ
يخشى أن
يضحي بـ
يدافع عن
يعترف بـ

Cut it short

The / A / An

١ - مع الأسماء الجمع والأسماء التي لا تعد (لا تستخدم اي أداة) قبل تلك الأسماء ماعدا في حالة (التخصيص) .

بوجه عام

- * Woman are half the society .
- * Pollution causes fatal diseases .

تخصيص

- * The woman in our street are kind .
- * The pollution in Cairo has increased in an incredible rate .

٢ - الاسم (المفرد النكرة) يسبقه (a / an) والاسم المعرفة يسبقه (the) .

- * A dangerous problem . مشكلة خطيرة
- You should join the faculty which suits your abilities .

Translate into Arabic

1. The world is witnessing extreme weather that includes hurricanes tornadoes, sandstorms and heat waves. So, the whole world is requested to act to face the consequences of this climate change.
2. The sun gives us heat and light, which we need, but it also gives out ultraviolet rays. Doctors recommend putting on protective sunglasses when looking directly into the sun during an eclipse.
3. A downside to electric cars is that they are not very reliable as they need a long time to charge and don't go very far.
4. Dentists link dental health to successful dieting. Brushing and flossing after eating can make you less tempted to snack.

Translate into English

- ١- إن التغير في العوامل الجوية قد يسبب الكثير من الكوارث الطبيعية ، لذا يجب أن تتخذ دول العالم كل الاحتياطات والإجراءات اللازمة لمواجهة تلك الكوارث .
- ٢- كسوف الشمس وكسوف القمر من الظواهر الطبيعية التي تبهر ملايين المشاهدين حول العالم .و التي لطالما ارتبطت ببعض الخرافات في الماضي .
- ٣- الحرب سلاح شرير يدمر الحضارة الإنسانية ، وهو عدو لرفاهية وسعادة الإنسان يؤدي إلى الفقر و البؤس والموت .
- ٤- تزود المدرسة الحديثة بكل التسهيلات الممكنة التي تجعل اليوم الدراسي مقيدا وممتعا في كل الأوقات . فالنشاطات الإجتماعية مثل والمسابقات والمحاضرات، يجب أن تكون متاحة لجميع التلاميذ .

Helpful Vocabulary

disasters	كوارث	witness	شاهد
hurricanes	اعاصير	amaze	تبهر
consequences	تداعيات	precautions	احتياطات
measures	اجراءات	downside	جانب سلبي
reliable	موثوق فيها-يعتمد عليها	dental health	صحة الاسنان
dieting	اتباع نظام غذائي	snack	وجبه خفيفه
misery	البؤس	superstitions	خرافات
disasters	الكوارث	facilities	السهيلات

New Vocabulary

submerge	تغمر	quiver	كنايه
solidarity	تضامن	pillar	دعامه
classify	يصنف	negotiations	مفاوضات
factor	عامل	infancy	طفوله
erupt	يثور(للبركان)	jealousy	الغيره
hardships	صعوبات	defeat	هزيمه
exchange of views	تبادل وجهات النظر	wide approval	اقبال كبير
cloning	الاستنساخ	epidemics	اوبئه

Translate into Arabic

1. If land is cleared of trees and bushes, the rain and winds may wash away the fertile top soil. Erosion which results from the wind and floods is a serious threat to farmers in many parts of the world.
2. Global warming will cause ice in some regions to melt. As a result, sea and ocean levels will rise and flood the low coastal areas. There will also be floods and lots of people will be hungry and homeless.
3. Natural disasters occur when forces of nature damage the environment and affect thousands of people annually. Up till now, man has lost his battle against these destructive forces of nature.

Translate into English

١. لعل معظم إن لم يكن كل البشر يعلمون تمام العلم أن ارتفاع درجة الحرارة والفيضانات والامطار الغزيرة والاعاصير هي نتائج سلبية مباشرة للتلوث البيئي الناتج عن الأنشطة البشرية .
٢. دائما ما يحاول الإنسان بشتى الطرق الممكنة مواجهة الظواهر الطبيعية التي تهدد وجوده، لذلك فقد عقدت الكثير من المؤتمرات الدولية لمحاولة الوصول إلى حل لمشكلة الاحتباس الحراري
٣. يسعى الانسان دائما لتسخير قوى الطبيعة لمصلحته والحد من أثارها المدمرة، ولقد بدأ العالم يشعر بخطورة هذه القوى بعد تزايد نسبة التلوث البيئي والارتفاع التدريجي في درجة حرارة الأرض .

Vocabulary related to translation texts

annually	سنويا	hurricanes	الأعاصير
bushes	الشجيرات	in different ways	بشتى الطرق
clear	يزيل	regions	مناطق
conferences	مؤتمرات	resulting from	الناجمة عن
destructive	مدمرة	threat	تهديد
disasters	كوارث	unpredictable	لا يمكن التنبؤ بها
erosion	التعرية	wash away	تجرف
face	يواجه	were held	عقدت
homeless	مشردين		

Translate into Arabic

1. According to the U.S. space agency (NASA), the longest sun eclipse took place in the 21st century and it passed over China and India. Millions of people watched the sky darkening despite the dense summer clouds.
2. The corona Virus has been a serious threat to the world economy, commerce, tourism and peace. Unfortunately, scientists all over the world haven't discovered an effective cure that can save humanity from this epidemic so far.
3. In ancient Chinese culture, the eclipse of the sun is an omen associated with natural disasters or deaths in the empire family. While the Hindus believe that this is the best time to improve the Day after.
4. It might be surprising if we knew that the longest drought ever took place in 1276 and lasted 38 years, the official death toll, as a result of that drought, was more than three million people.
5. Storm chasers are people who recognize, follow and admire the beauty in severe weather conditions and phenomena, which some consider to be hazardous or frightening; such as violent storms.

Translate into English

١. يعتبر الغلاف الجوي للأرض عامة رئيسية في الحفاظ على النظام البيئي لكوكب الأرض، وهو أقرب إلى طبقة رقيقة من الغازات تحمي الأرض من الانبعاثات الضارة
٢. تشبه طبقة الأوزون المظلة الكبيرة التي تقي الإنسنا من كل أشعة الشمس الضارة به وذلك من خلال امتصاصها. ولسوء الحظ، عمل الغنسن بجهله على تدمير هذه المظلة الواقية له
٣. كثيرا ما نسمع تنبيهات وتحذيرات يطلقها العلماء عن اقتراب فقدان الإنسان للسيطرة على كثير من الظواهر الطبيعية نتيجة الاستخدام المفرط للتكنولوجيا الحديثة
٤. إن تغير المناخ يخلف أثارا خطيرة من تغيرات في مستوى سطح البحر وعمليات الانقراض الجماعي للكثير من الفصائل النباتية والحيوانية، كما يؤثر على المجتمعات البشرية
٥. إن استخدام الكريم الواقى من الشمس للاطفال يحميهم من الأضرار الجسيمة التي تسببها اشعة الشمس الضارة للإنسان مستقبلا .

كلمات مساعدة

omen	نذير	NASA	وكالة الفضاء الأمريكية ناسا
the empire family	الاسره الإمبراطورية الحاكمة	dense	كثيف
severe	حاده	the Day after	اليوم الاخر(يوم القيامة)
hazardous	خطير	death toll	عدد الضحايا
epidemic	وباء		